

ООО «Фрезениус Медикал Кеа Кубань»

Исх.№ _____

от _____

350029, г.Краснодар,
ул.Черкасская, д.22
Тел./факс 8(861)277-43-44
e-mail: info@knc-kuban.ru

от 24.10.2017

город Краснодар

**О внесении изменений в приказ
об организации предоставления
платных медицинских услуг**

Приказ № 66-П

В целях совершенствования организации оказания платных медицинских услуг:

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Дополнить приказ № 237/2 от 25.05.2012 г. «Об организации предоставления платных медицинских услуг» приложением № 4 «Договор на оказание платных медицинских услуг» (приложение). Данный шаблон договора используется при заключении договора на оказание платных медицинских услуг с иностранными гражданами, за исключением граждан Республики Абхазия, Республики Южная Осетия, стран СНГ.
2. Приказ вступает в силу с даты подписания.
3. Контроль исполнения настоящего приказа оставляю за собой.

Генеральный директор
ООО «Фрезениус Медикал Кеа Кубань»


ЗАМ. ГЕН. ДИРЕКТОРА СНИСАРЕНКОВ.В.
НО НОВ-ТИ №17/04 ОТ 04.04.2017Г.
А.А. Смирнов

Paid Medical Services Agreement No. ____

ДОГОВОР оказания платных медицинских услуг
№ ____

Krasnodar city

«__» _____

г. Краснодар

«__» _____

This Agreement is entered into by and between LLC
“Fresenius Medical Care Kuban” Limited Liability
Company, hereinafter referred to as the “Service
Provider”, represented by Smirnova A.A., acting
pursuant to the Articles of Association, on the one part,
and _____, telephone
_____, hereinafter referred to as the
“Patient”, registered _____, on
the other part, hereinafter referred to collectively as the
“Parties” and individually as a “Party”, as follows:

Общество с ограниченной ответственностью
«Фрезениус Медикал Кеа Кубань», именуемое в
дальнейшем «Исполнитель», в лице Генерального
директора Смирнова А. А., действующего на
основании Устава, с одной стороны, и гражданин (-ка)
_____, телефон
_____, именуемый(-ая) в дальнейшем
«Пациент», зарегистрированный по адресу:
_____, с другой стороны, по
отдельности именуемые «Сторона», а при совместном
упоминании – «Стороны», заключили настоящий
Договор о нижеследующем:

1. Subject Matter of the Agreement:

1.1. The Customer (Patient) shall instruct the Service Provider, and the Service Provider shall undertake, to provide the Patient with medical services, namely, with hemodialysis treatment sessions (hereinafter the “Service”) at the Service Provider’s division (hereinafter the “Clinic”) located at _____, under the terms and conditions provided for herein, and the Customer shall pay for the aforementioned services in the manner and timeframe specified herein.

1.2. Services are provided according to the Medical Practice License dated September 8, 2016 № ЛО-23-01-010512, issued by the Ministry of Health The Krasnodar Territory, located at: the city of Krasnodar, Kommunarov street, 276, telephone (861) 992-53-02, which includes the following activities: In the provision of primary, including pre-medical, medical and specialized, health care, the following works (services) are organized: in the provision of primary pre-hospital care in outpatient settings for: anesthesiology and resuscitation, laboratory diagnostics, operational management, nursing, nursing; in the provision of primary medical health care in outpatient settings by: the organization of public health and public health, pediatrics, and therapy; in the provision of primary specialized health care in outpatient settings: anesthesiology and resuscitation, pediatric surgery, clinical laboratory diagnostics, nephrology, public health and public health, ultrasound diagnostics, and surgery..

1. Предмет договора:

1.1. Заказчик (Пациент) поручает, а Исполнитель принимает на себя обязательство по оказанию Пациенту медицинских услуг, заключающихся в проведении – процедуры гемодиализа (далее – «Услуга») в подразделении Исполнителя (далее – «Центр»), расположенном по адресу: _____, на условиях, предусмотренных настоящим Договором, а Заказчик обязуется оплатить вышеуказанные услуги в размере и сроки, предусмотренные настоящим Договором.

1.2. Услуги оказываются на основании лицензии на осуществление медицинской деятельности № ЛО-23-01-010512 от «08» сентября 2016 года, выданной Министерством здравоохранения Краснодарского края, находящимся по адресу: г. Краснодар, ул. Коммунаров, 276, телефон (861) 992-53-02, которой предусмотрены следующие виды деятельности: при оказании первичной, в том числе доврачебной, врачебной и специализированной, медико-санитарной помощи организуются следующие работы (услуги): при оказании первичной доврачебной медико-санитарной помощи в амбулаторных условиях по: анестезиологии и реаниматологии, лабораторной диагностике, операционному делу, организации сестринского дела, сестринскому делу; при оказании первичной врачебной медико-санитарной помощи в амбулаторных условиях по: организации здравоохранения и общественному здоровью, педиатрии, терапии; при оказании первичной специализированной медико-санитарной помощи в амбулаторных условиях по: анестезиологии и реаниматологии, детской хирургии, клинической лабораторной диагностике, нефрологии, организации здравоохранения и общественному здоровью,

1.3. This Agreement shall be subject to the general provisions regulating the provision of paid services (Chapter 39 of the RF Civil Code).

2. Service Provision

2.1. A voluntary informed consent is a prerequisite of individual's medical intervention for medical intervention on the basis of the information provided by Service Provider's health workers in an intelligible form about the purpose, methods of medical care, associated risks, possible options for medical intervention, its after-effects and the proposed outcomes of medical care (Appendix № 1 hereto).

2.2. The Service Provider obligates :

2.2.1. to provide a Service under this Agreement within 5 (five) working days from the date of payment, in the manner contemplated herein;

2.2.2. to perform medical care under the legally enforceable enactments of the Russian Federation;

2.2.3. to respect confidentiality in processing of Patient's personal data, including the medical secrecy;

2.2.4. to provide the Patient with pharmaceutical drugs and other consumables required for the provision of the Services, permitted for use in the Russian Federation;

2.2.5. to provide the Patient with urgent medical care, if necessary;

2.2.6. to provide the Patient right information about medical care according to legislation of the Russian Federation, explanations and recommendations about the necessity and methods of treatment;

2.2.7. to maintain medical documents in accordance with established procedure and provide the Patient (Customer, in presence of the Patient's consent to transfer to the Customer the information of the medical secrecy) according to his statement, the direct acquaintance with the medical documentation on reflecting his state of health (including information about the results of the medical examination, diagnosis, methods of treatment, associated risks, possible options and effects of medical interventions, the expected results of treatment, etc.), and to issue copies of medical documents, extracts from medical documents to the Patient after the provision of the Service;

ультразвуковой диагностике, хирургии.

1.3. К настоящему Договору применяются общие положения о возмездном оказании услуг (глава 39 ГК РФ).

2. Порядок оказания услуг

2.1. Необходимым предварительным условием медицинского вмешательства является дача информированного добровольного согласия физического лица на медицинское вмешательство на основании предоставленной медицинскими работниками Исполнителя в доступной форме полной информации о целях, методах оказания медицинской помощи, связанном с ними риске, возможных вариантах медицинского вмешательства, о его последствиях, а также о предполагаемых результатах оказания медицинской помощи (Приложение № 1 к настоящему договору).

2.2. Исполнитель обязан:

2.2.1. оказать Услугу по настоящему договору в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты оплаты Услуги, в порядке, предусмотренном настоящим договором;

2.2.2. осуществлять медицинскую деятельность в соответствии с нормативными правовыми актами Российской Федерации;

2.2.3. соблюдать конфиденциальность при обработке персональных данных Пациента, в том числе сведений, составляющих врачебную тайну;

2.2.4. обеспечить Пациента лекарственными препаратами и иными расходными материалами, необходимыми для проведения Услуги, разрешенными к применению в Российской Федерации;

2.2.5. оказать при необходимости экстренную медицинскую помощь Пациенту;

2.2.6. предоставить Пациенту достоверную информацию об оказываемой медицинской помощи, предусмотренную действующим законодательством РФ, разъяснения и рекомендации о необходимости и способах лечения;

2.2.7. вести медицинскую документацию в установленном порядке и обеспечить Пациенту (Заказчику при наличии согласия Пациента на передачу Заказчику сведений, составляющих врачебную тайну) по его заявлению непосредственное ознакомление с медицинской документацией, отражающей состояние его здоровья (включая сведения о результатах обследования, диагнозе, методах лечения, связанном с ним риске, возможных вариантах и последствиях медицинского вмешательства, ожидаемых результатах лечения и т.п.), и выдать копии этих медицинских документов, выписки из медицинских документов Пациенту после оказания Услуги;

2.2.8. to inform Patient (Customer) in advance of the provision of Services required to provide on a reimbursable basis, additional medical services not provided for in this Agreement. The provision of additional paid services is formalized by the signing of additional Agreements forming an integral part hereof. The Service Provider does not have the right to provide additional medical services on indemnity basis without the consent of the Patient (Customer);

2.2.9. to provide additional services free of charge in the case of providing additional medical services for emergency indications to eliminate the threat the Patient's life (in case of sudden acute diseases, exacerbations of chronic diseases);

2.2.10. at the request of the Patient (Customer) to provide information about paid medical services in an intelligible form, containing the following information:

a) medical assistance procedure and the standards of medical care, used in the provision of paid medical services;

b) information about medical worker providing appropriate paid medical service (professional education, qualification);

c) information about methods of medical care, associated risks, possible options for medical intervention, its after-effects and the proposed outcomes of medical care

d) another information relating to the subject of this Agreement, the provision of which is stipulated by the current legislation of the Russian Federation;

2.2.11. to provide Services qualitatively, in accordance with the legally enforceable enactments of the Russian Federation and local regulations of the Service Provider;

2.2.12. to return paid to the Service Provider under the procedure of Chapter 3 hereof, the Service fee less charges related to the execution of the Agreement, in the event of refusal of the Patient (Customer) after signing the Agreement from receiving the Services or if the provision of Service is interrupted by the fault of the Patient at the written request.

2.3. The Service Provider has a right:

2.3.1. To require the Patient (Customer) providing all necessary information for qualitative and full rendering of paid medical services.

2.3.2. To require the Patient's (Customer's) careful attitude to the Services Provider's property and

2.2.8. сообщать заранее Пациенту (Заказчику) в случае, если при предоставлении Услуг требуется предоставление на возмездной основе дополнительных медицинских услуг, не предусмотренных в настоящем договоре. Предоставление дополнительных платных услуг оформляется путем подписания дополнительного соглашения, являющегося неотъемлемой частью настоящего договора. Без согласия Пациента (Заказчика) Исполнитель не вправе предоставлять дополнительные медицинские услуги на возмездной основе;

2.2.9. в случае предоставления дополнительных медицинских услуг по экстренным показаниям для устранения угрозы жизни Пациента (при внезапных острых заболеваниях, состояниях, обострениях хронических заболеваний) оказывать дополнительные услуги без взимания платы;

2.2.10. по требованию Пациента (Заказчика) предоставить ему в доступной форме информацию о платных медицинских услугах, содержащую следующие сведения:

а) порядка оказания медицинской помощи и стандарты медицинской помощи, применяемые при предоставлении платных медицинских услуг;

б) информацию о конкретном медицинском работнике, предоставляющем соответствующую платную медицинскую услугу (его профессиональном образовании, квалификации);

в) информация о методах оказания медицинской помощи, связанных с ними рисках, возможных видах медицинского вмешательства, их последствиях и ожидаемых результатах оказания медицинской помощи;

г) другие сведения, относящиеся к предмету настоящего договора, предоставление которых предусмотрено действующим законодательством РФ;

2.2.11. оказывать Услуги качественно, в соответствии с действующими нормативными правовыми актами РФ и локальными нормативными актами Исполнителя;

2.2.12. в случае отказа Пациента (Заказчика) после заключения договора от получения Услуг, либо если оказание Услуги прервано по вине Пациента, по поступившему от Пациента письменному требованию, вернуть стоимость Услуги, перечисленную Исполнителю в порядке главы 3 настоящего договора, за вычетом фактически понесенных расходов, связанных с исполнением обязательств по договору.

2.3. Исполнитель имеет право:

2.3.1. Требовать от Пациента (Заказчика) предоставления всей информации, необходимой для качественного и полного оказания ему платных медицинских услуг.

2.3.2. Требовать от Пациента (Заказчика) бережного отношения к имуществу Исполнителя и

compliance with the Services Provider's Internal Rules.

2.3.3. On a unilateral basis to change a scope of medical services if there is a life threatening or health scare of the Patient.

2.3.4. To refuse to provide paid medical services, in identifying contraindications Patient.

2.3.5. To refuse to provide paid medical services to the Patient in a state of alcoholic or narcotic intoxication.

2.3.6 Refuse to provide paid medical services To a patient who is in a state of alcoholic or narcotic intoxication

2.4. The Patient (Customer) obliges:

2.4.1. To pay get the Service timely and in full, in accordance with the terms of this Agreement.

2.4.2. At the written request of the Service Provider to pay the costs actually incurred associated with discharges of the Agreement, in the event of refusal of the Patient after Agreement from receiving the Services.

2.4.3. To inform clinician about all the known information about the state of his health, previous illnesses, known allergies, other known factors that may influence the treatment, contraindications, prior to medical service delivery.

2.4.4. Shall comply with the Service Provider's Internal Rules, the working pattern, to comply with the requirements and instructions of the Service Provider's medical staff as a requirement of providing a quality medical care.

2.4.5. Careful attitude to the Services Provider's property. In the case of damages to the Services Provider by reason of the loss of or damage to property caused by the Patient's actions or inactions and/or his attendants, the Patient (Customer) is obliged pay full damages to the Service Provider within three working days from the date of receipt of request.

2.4.6. To carry out instructions of the Service Provider's medical staff, and carry out clinician's instructions to the letter for the period after the provision of Services.

соблюдения им Правил внутреннего распорядка Исполнителя.

2.3.3. В одностороннем порядке изменить определенный объем оказываемых медицинских услуг в случае, если существует угроза жизни или здоровью Пациента.

2.3.4. Отказать в оказании платных медицинских услуг при выявлении противопоказаний у Пациента.

2.3.5. Отказаться от исполнения настоящего договора в случае невыполнения Пациентом рекомендаций медицинского работника, предоставляющего платную медицинскую услугу

2.3.6. Отказать в оказании платных медицинских услуг Пациенту, находящемуся в состоянии алкогольного или наркотического опьянения.

2.4. Пациент (Заказчик) обязан:

2.4.1. Своевременно и в полном объеме оплатить получаемую Услугу, в соответствии с условиями настоящего договора.

2.4.2. В случае отказа Пациента после заключения договора от получения медицинских услуг, по письменному требованию Исполнителя оплатить фактически понесенные им расходы, связанные с исполнением обязательств по договору.

2.4.3. До оказания медицинской помощи информировать лечащего врача обо всех известных сведениях о состоянии его здоровья, перенесенных заболеваниях, известных ему аллергических реакциях, иных известных ему факторах, которые могут повлиять на лечение, противопоказаниях. Предоставить врачу данные предварительных исследований и консультаций специалистов, проведенных вне медицинской организации Исполнителя (при их наличии).

2.4.4. соблюдать Правила внутреннего распорядка, режим работы Исполнителя, выполнять требования и предписания медицинского персонала Исполнителя как необходимые условия предоставления ему качественной медицинской помощи.

2.4.5. Бережно относиться к имуществу Исполнителя. В случае причинения ущерба Исполнителю вследствие утраты или порчи имущества, вызванного действиями или бездействиями Пациента и/или лиц, его сопровождающих, Пациент (Заказчик) обязуется в течение трех рабочих дней с даты получения соответствующего требования, возместить Исполнителю реальный ущерб в полном объеме.

2.4.6. Точно выполнять все рекомендации по лечению полученные от медицинского работника Исполнителя, оказывающего Услугу по настоящему договору, а также точно выполнять указания, предписанные лечащим врачом на период после оказания Услуг.

2.4.7. To review the Service Provider's Internal Rules, policies and procedures.

2.5. The Patient (Customer) has a right:

2.5.1. To receive Services on the terms of compliance sanitary requirements.

2.5.2. To receive information about their rights and responsibilities, their state of health, to choose the persons who can be given information about the state of his health in the interest of the Patient, and other information stipulated by the current legislation of the Russian Federation.

2.5.3. To protection of information constituting a medical secrecy.

2.5.4. To waive the Services (before the start of the dialysis session, and in other cases, if termination of the provision of services may not lead to health scare and life threatening of the Patient) and to get back the paid under the procedure of Chapter 3 hereof, for the Service fee less charges related to the execution of the Agreement, including the preparation expenses for the Services, made after the conclusion of this Agreement.

2.5.5. For compensation of harm caused to the Patient's health during the provision of medical care by current legislation of the Russian Federation.

2.6. The Patient (Customer) is informed that the disregard of instructions (recommendations) of a health worker providing the Services, including their treatment regimens, can reduce the quality of the Service, lead to the impossibility of its ending within the period or have a negative impact on the Patient's health.

3. Price of the Services

3.1. The cost per service provided by the Service Provider hereunder shall amount to the equivalent of _____ rubles (VAT n/a (subclause 2, clause 2, Article 149 of the RF Civil Code)) at the exchange rate of the RF Central Bank as at the date of payment. The total price of the services shall amount to _____ rubles (VAT n/a).

3.2. The costs of Services shall be payable 100% in advance prior receipt the Services.

3.3. The Patient shall pay for the Service Provider's services by transferring the relevant funds to the Service Provider's bank account.

4. Service Acceptance

4.1. The services provided by the Service Provider shall be formalized by drawing up an Acceptance Certificate which shall evidence the Service Provider's fulfillment of its contractual

2.4.7. Ознакомиться с предоставленными Исполнителем правилами внутреннего трудового распорядка.

2.5. Пациент (Заказчик) имеет право:

2.5.1. На получение Услуги в условиях, соответствующих санитарно-гигиеническим требованиям.

2.5.2. На получение информации о своих правах и обязанностях, состоянии своего здоровья, на выбор лиц, которым в интересах Пациента может быть передана информация о состоянии его здоровья, и иной информации, предусмотренной действующим законодательством РФ.

2.5.3. На защиту сведений, составляющих врачебную тайну.

2.5.4. Отказаться от получения Услуги (до момента начала проведения процедуры диализа, а также в иных случаях, если прекращение оказания услуги не может повлечь угрозы для здоровья и жизни Пациента) и получить обратно стоимость Услуги, оплаченную в порядке главы 3 настоящего договора, за вычетом фактически понесенных расходов, связанных с исполнением обязательств по договору, в том числе затрат на подготовку к оказанию Услуги, произведенных после заключения настоящего договора.

2.5.5. На возмещение вреда, причиненного здоровью Пациента при оказании ему медицинской помощи, в порядке, установленном действующим законодательством Российской Федерации.

2.6. Пациент (Заказчик) уведомлен о том, что несоблюдение указаний (рекомендаций) медицинского работника оказывающего Услуг, в том числе назначенного режима лечения, могут снизить качество предоставляемой Услуги, повлечь за собой невозможность ее завершения в срок или отрицательно сказаться на состоянии здоровья Пациента.

3. Стоимость услуг

3.1. Стоимость одной Услуги Исполнителя по настоящему Договору составляет _____ рублей 00 копеек. НДС не облагается (основание - Статья 149, пункт 2, подпункт 2 Налогового Кодекса РФ). Общая стоимость Услуг – _____ руб., НДС не облагается.

3.2. Стоимость Услуг оплачивается в порядке 100 % предоплаты до получения Услуг.

3.3. Пациент оплачивает Услуги Исполнителя путем перечисления денежных средств на банковский счет Исполнителя.

4. Порядок сдачи-приемки услуг

4.1. Оказанные Услуги передается Исполнителем Пациенту, при этом составляется и подписывается Акт приемки-передачи оказанных услуг, который подтверждает факт выполнения Исполнителем

obligations.

4.2. The Acceptance Certificate which confirms the fact of fulfilment by the Service Provider of its obligations hereunder and issued within 10 (ten) working days after providing Services to Patient (Customer).

4.3. The Acceptance Certificate shall be signed by the Patient (Customer) within 5 (five) working days after receiving or the Patient (Customer) provides one's reasons for refusal in writing within the specified period. If the Acceptance Certificate isn't signed by the Patient (Customer) and the Service Provider is not provided one's reasons for refusal from signing the Acceptance Certificate specified in this paragraph in due time, the Services hereunder are rendered properly and accepted by the Patient (Customer) in full without objection.

5. Liability of the Parties

5.1. The failure to properly fulfill of obligations hereunder the Parties shall bear responsibility as set forth by the current legislation of the Russian Federation.

5.1. The Service Provider is discharged from liability for failure to properly fulfill of obligations hereunder, the cause of which was the Patient's (Customer) breach of conditions of this Agreement.

5.3. In the event of any dispute or disagreement arising out of or relating to this Agreement or the breach thereof, the Parties hereto shall use their best efforts to settle such disputes or disagreement, and in case of non-achievement of an Agreement by the Parties in a judicial order, in accordance with the current legislation of the Russian Federation.

6. Effective Term of the Agreement

6.1. This Agreement shall take effect upon its signing and continue in full force and effect until the Parties have completely fulfilled their obligations hereunder.

6.2. This Agreement may be terminated or amended by Agreement between the Parties, and on the grounds in accordance with the current legislation of the Russian Federation.

6.3. Agreement The Service Provider may terminate this Agreement unilaterally in connection with the inability to provide the Service for reasons beyond the control of the Service Provider or the fault of the Patient (Customer) in the cases referred to in this Agreement by sending notice. In this case, the Agreement is deemed terminated from receipt of the Patient (Customer) notice of termination.

6.4. The Customer (Patient) has the right to terminate this Agreement unilaterally in the cases stipulated in clause 2.5.4. Agreement by sending notice. In this case the Agreement is terminated on the

своих договорных обязательств.

4.2. В течение 10 (десяти) рабочих дней после оказания Услуги, Пациенту (Заказчику) оформляется и предоставляется Акт оказанных услуг, который подтверждает факт выполнения Исполнителем обязательств по настоящему договору.

4.3. Пациент (Заказчик) подписывает Акт оказанных услуг в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты его получения, либо предоставляет мотивированный отказ от подписания Акта оказанных услуг в указанный срок. В случае если Акт оказанных услуг не подписан Пациентом (Заказчиком) и Исполнителю не предоставлены мотивированные обоснования отказа от подписания Акта в указанный в настоящем пункте срок, Услуги по настоящему договору считаются оказанными надлежащим образом и принятыми Пациентом (Заказчиком) в полном объеме без возражений.

5. Ответственность сторон

5.1. За неисполнение либо ненадлежащее исполнение обязательств по договору Стороны несут ответственность, предусмотренную действующим законодательством Российской Федерации.

5.2. Исполнитель освобождается от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение настоящего договора, причиной которого стало нарушение Пациентом (Заказчиком) условий настоящего договора.

5.3. Все споры и разногласия, возникшие между Сторонами по настоящему договору, разрешаются путем переговоров между Сторонами, а в случае не достижения согласия в судебном порядке, в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

6. Срок действия настоящего договора:

6.1. Договор вступает в силу с момента подписания и действителен до полного исполнения обязанностей Сторон, предусмотренных настоящим Договором.

6.2. Прекращение или изменение условий договора осуществляется по согласованию Сторон, и по основаниям, предусмотренным действующим законодательством РФ.

6.3. Исполнитель вправе расторгнуть настоящий договор в одностороннем порядке в связи с невозможностью оказания Услуги по причинам, не зависящим от Исполнителя, либо по вине Пациента (Заказчика) в случаях, указанных в настоящем договоре, путем направления уведомления об этом. В таком случае договор считается расторгнутым с момента получения Пациентом (Заказчиком) уведомления о расторжении.

6.4. Заказчик (Пациент) вправе расторгнуть настоящий договор в одностороннем порядке в случаях, указанных в п. 2.5.4. договора путем направления уведомления об этом. В таком случае договор считается

next working day from the date of receipt by the Service Provider of notice of termination.

6.5. In this case, the Service Provider sends the Patient (Customer) a termination notice of the Agreement at the initiative of the Patient (Customer) stating the actual gross expenditures of the Service Provider associated with the performance of its obligations hereunder, if any exist, with the application of documented actual gross expenditures.

7. Force-Majeure

7.1. Neither Party hereto shall incur any liability for failure to perform its obligations hereunder if such failure has been caused by force majeure events taking place after the entry into this Agreement, which the Parties could neither foresee nor prevent by reasonable means. Force majeure events shall include events which the Parties cannot control, such as earthquakes, floods, fires, hurricanes, riots, acts of government authorities, and military operations of any kind which prevent the fulfillment of this Agreement.

7.2. Upon occurrence of the events specified in clause 7.1 hereof, the affected Party shall promptly notify the other Party of their occurrence in writing. The notice shall specify the nature of the events and include the relevant official documents evidencing their occurrence.

7.3. Should a Party hereto fail to send or timely send the notice specified in clause 7.2 hereof, the Party shall reimburse the other Party for the losses incurred by the other Party.

7.4. Should the events specified in clause 7.1 hereof and their consequences last for over two months, the Parties shall conduct additional negotiations for the purpose of finding alternative (and acceptable to the Parties) ways of performing this Agreement.

8. Miscellaneous

8.1. All disputes arising in connection with this Agreement shall be resolved by negotiation; if no agreement can be reached regarding a dispute, the dispute shall be submitted for resolution to the Moscow City Arbitrazh Court with the application of the Russian legislation.

8.2. The Parties agree that the terms and conditions of this Agreement shall constitute a trade secret which may not be disclosed.

8.3. Should any obstacles preventing the fulfillment of this Agreement occur, the Patient (Customer) and the Service Provider shall notify each other thereof without delay.

расторгнутым на следующий рабочий день с даты получения Исполнителем уведомления о расторжении.

6.5. При этом, Исполнитель направляет Пациенту (Заказчику) уведомление о расторжении договора по инициативе Пациента (Заказчика) с указанием суммы фактически понесенных затрат исполнителя, связанных с исполнением обязательств по договору, при их наличии, с приложением документально подтвержденных фактически понесенных затрат.

7. Форс-мажор

7.1. Любая из Сторон настоящего Договора освобождается от ответственности за его нарушение, если такое нарушение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения Договора в результате событий чрезвычайного характера, которые Стороны не могли не предвидеть, ни предотвратить разумными мерами. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся события, на которые Стороны не могут оказывать влияние, например: землетрясение, наводнение, пожар, ураган, а также восстание, гражданские беспорядки, забастовка, акты государственных органов, военные действия любого характера, препятствующие выполнению настоящего Договора.

7.2. При наступлении обстоятельств, указанных в п. 7.1. настоящего Договора, каждая Сторона должна без промедления известить о них в письменном виде другую Сторону. Извещение должно содержать данные о характере обстоятельств, а также официальные документы, удостоверяющие наличие этих обстоятельств.

7.3. Если Сторона не направит или несвоевременно направит извещение, предусмотренное в п. 7.2. настоящего Договора, то она обязана возместить второй Стороне понесенные второй Стороной убытки.

7.4. Если наступившие обстоятельства, перечисленные в п. 7.1. настоящего Договора, и их последствия продолжают действовать более двух месяцев, Стороны проводят дополнительные переговоры для выявления приемлемых альтернативных способов исполнения настоящего Договора.

8. Прочие условия

8.1. Споры, возникающие в связи с исполнением настоящего Договора, разрешаются путем переговоров, а в случае не достижения согласия, через Арбитражный суд г. Москвы с применением норм законодательства Российской Федерации.

8.2. Стороны договорились, что условия данного Договора являются коммерческой тайной и разглашению не подлежат.

8.3. При возникновении препятствий по выполнению условий настоящего Договора, Пациент (Заказчик) и Исполнитель обязуются незамедлительно сообщать о них друг другу.

8.4. The Party whose details have changed shall notify the other Party thereof without delay.

8.5. The Parties agreed that the law applicable to the conditions of this Agreement is the law of the Russian Federation. All matters beyond this Agreement shall be governed by the current laws of the Russian Federation.

8.6. This Agreement is made in three originals, one for either Party in Russian and English. Should there be discovered a variant reading between the aforesaid versions, the priority is given to the Russian version.

8.4. В случае изменения реквизитов Сторона, у которой произошли изменения, незамедлительно информируют вторую Сторону о произошедших изменениях.

8.5. Стороны договорились, что правом применимым к условиям настоящего договора является право Российской Федерации. Во всем ином, не предусмотренном настоящим Договором, Стороны также будут руководствоваться действующим законодательством РФ.

8.6. Договор составлен в 3-х экземплярах на русском и английском языках. В случае возникновения разногласий преимущество имеет версия на русском языке.

9. Addresses and Bank Details of the Parties:

Service Provider:

Fresenius Medical Care Kuban

Actual address:

Krasnodar, st. Cherkasskaya, 22

Registered address:

350029, Krasnodar, st. Cherkasskaya, 22

Tel./Fax: (861) 277-43-44

Taxpayer Identification Number (INN): 2310065315

Tax Registration Reason Code (KPP):

231101001

Primary State Registration Number (OGRN):

1022301622650

Settlement account:

40702810826100451704 to the Southern branch of JSC

"Raiffeisenbank", Krasnodar

Bank Identification Code (BIC): 040349556

Correspondent account: 30101810900000000556

Patient :

Исполнитель:

ООО "Фрезениус Медикал Кеа Кубань"

Фактический адрес: 350029, г. Краснодар,

ул. Черкасская, 22

Юридический адрес:

350029, г. Краснодар, ул. Черкасская, 22

Тел./факс в Краснодаре: (861) 277-43-44

ИНН 2310065315 / КПП 231101001

ОГРН 1022301622650

Р/с 40702810826100451704 в Южный филиал

АО «Райффайзенбанк» г. Краснодар

БИК 040349556

К/с 30101810900000000556

Пациент:

Director General/Генеральный директор

_____/ A.A.Smirnov / А.А. Смирнов

_____/

**Acceptance Certificate for the Services Provided
Under Paid Medical Services Agreement No __.
Dated __.__._____**

Krasnodar city

___.____

**Акт приемки-передачи оказанных услуг по
договору № __ оказания платных медицинских
услуг от _____**

г. Краснодар

___.____

This Certificate is executed by and between LLC
"Fresenius Medical Care Kuban", hereinafter
referred to as the "Service Provider", represented by
Smirnov Alexey Alekseevich, acting pursuant to the
Articles of Association, on the one part, and
_____, hereinafter referred
to as the "Patient", registered at
_____, on the other part, to
certify that:

Общество с ограниченной ответственностью
«Фрезениус Медикал Кеа Кубань», именуемое в
дальнейшем «Исполнитель», в лице Генерального
директора **Смирнова Алексея Алексеевича**,
действующего на основании Устава, с одной
стороны, и _____,
именуемый в дальнейшем «Пациент»,
зарегистрированный по адресу:
_____, с другой стороны
составили настоящий Акт о том, что:

1. The Service Provider has provided the Patient
with medical care services, namely, _____
at the Service
Provider's outpatient dialysis clinic located at
_____, on the following
dates: _____.
2. The total price of the services provided under
this Certificate amounts to
_____ rubles (VAT
n/a).
3. The Patient has paid for the Service
Provider's services in full:
_____ rubles (VAT
n/a).
4. The services mentioned above are provided in
the full volume and on time. The Parties have
no complaints against each other.

1. Исполнитель оказал Пациенту следующие
медицинские услуги- _____ ()
_____ в _____ центре
амбулаторного диализа Исполнителя,
расположенном по адресу:
_____, в следующие даты:
_____.
2. Общая стоимость оказанных услуг по
настоящему Акту _____
руб., НДС не облагается.
3. Пациент оплатил услуги Исполнителя в
полном объеме: _____
руб., НДС не облагается.
4. Вышеперечисленные Услуги выполнены
полностью и в срок. Стороны взаимных
претензий не имеют.

Service Provider: / Исполнитель:
LLC "Fresenius Medical Care Kuban"
ООО "Фрезениус Медикал Кеа Кубань"

Patient/ Пациент /

Director General/Генеральный директор

_____ A.A. Smirnov / А.А. Смирнов

_____ /